

LISTA DE LUCRĂRI MORARU SANDA-VALERIA

Teza de doctorat:

1. Sanda-Valeria Moraru, *George Uscătescu, poet și eseist*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2012, 406 p., ISBN 978-973-595-378-2.

Cărți și capitole în cărți:

1. Sanda-Valeria Moraru, *Cambios del sistema nominal en el paso del latín al español*, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2003, 103 p., ISBN 973-656-479-7;
2. Sanda-Valeria Moraru, capitolul "La inmigración rumana en América Latina", în vol. *In-migraciones: Historia oral y escrita en América Latina* (coord. Anna Wendorf), Sandomierz, Editura Textoprint, 2016, pp. 79-94, ISBN 978-83-933115-7-6;
3. Sanda-Valeria Moraru, Ana-Ioana Bogdan, *Diccionario de términos económicos y comerciales español-rumano*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2022, 252 p., ISBN 978-606-37-1297-5; disponibil în format e-book: <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/3174.pdf>

Articole/studii, publicate în reviste din fluxul științific internațional principal:

1. Sanda-Valeria Moraru, "Revistas del exilio rumano en América Latina (1944-1989)", în *Caietele Echinox*, vol. 14, 2008, pp. 278-297 ISSN: 1582-960 X;
2. Sanda-Valeria Moraru, "La actividad de los intelectuales rumanos en América Latina", în *Colindancias*, nr. 3, 2012, pp. 29-34, ISSN (print): 2067-9092; ISSN (online) 2393-056X;
3. Sanda-Valeria Moraru, "La actividad de los intelectuales rumanos exiliados en España (1944-1989)", în *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe filologice*, nr. 51-52/2013-2014, pp.187-191, ISSN: 1224-967X;
4. Sanda-Valeria Moraru, "La actividad periodística e intelectual de Vintila Horia a través del periodico madrileño ABC (1971-1980)", în *Colindancias*, nr. 7, 2016, pp. 123-140, ISSN (print): 2067-9092. ISSN (online): 2393-056X;
5. Sanda-Valeria Moraru, "Falsos amigos en rumano y español en titulares de la prensa rumana en línea de España", în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, vol. 66 (LXVI), nr. 4/2021, decembrie 2021, pp. 111-126, ISSN: 1220-0484.

Publicații in extenso, apărute în lucrări ale principalelor conferințe internaționale de specialitate;

1. Sanda-Valeria Moraru, "Revistas del exilio rumano en España (1945-1989)", în *Europa como espacio cultural: la identidad y las instituciones europeas*, Köln, Universität zu Köln Arbeitskreis Spanien-Portugal-Lateinamerika, 2006, pp. 91-107, ISSN 143-6887;
2. Sanda-Valeria Moraru, "O revistă a exilului românesc: *Destin* (Madrid, Spania: 1951-1972)", în vol. *Secvențe din istoria presei românești*, Cluj-Napoca, Editura Tribuna, 2007, pp. 369-383, ISBN 978-973-87264-5-1;
3. Sanda-Valeria Moraru, "Ortodoxia, Catolicismo y Protestantismo en Transilvania - presentación general", în *El proyecto de una identidad europea: La convivencia de los pueblos*, Köln, Universität zu Köln Arbeitskreis Spanien-Portugal-Lateinamerika, 2008, pp. 9-21, ISSN 143-6887;
4. Sanda-Valeria Moraru, "Reviste românești din America Latină", în vol. *Jurnalism românesc în exil și diasporă*, Cluj-Napoca, Editura Tritonic, 2010, pp. 233-253, ISBN 978-606-92290-6-4;
5. Sanda-Valeria Moraru, "Una revista del exilio rumano en España: *Carpații* (Madrid, 1954-1962; 1972-1990)", în vol. *Quaestiones romanicae*, Szeged, Jate Press, 2012, pp. 496-501, ISBN: 978-963-315-112-9;
6. Sanda-Valeria Moraru, "Amor y frustración en *La zapatera prodigiosa* de Federico García Lorca. La recepción de la obra en Rumanía", în vol. *Quaestiones Romanicae. II/2*, Szeged, Jate Press, 2013, pp. 686-694, ISBN 978-963-315-191-4;
7. Sanda-Valeria Moraru, "El proyecto europeo Clipflair: un reto en la enseñanza del español como lengua extranjera", în vol. *Diversitate culturală și limbaje de specialitate-mize și perspective*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2013, pp. 351-360, ISBN 978-606-17-0360-9;
8. Sanda-Valeria Moraru, "Dificultades de la traducción del lenguaje religioso del rumano al español", în vol. *Diversitate Culturală și Limbaje de Specialitate - mize și perspective*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2014, pp. 456-464, ISBN 978-606-17-0573-3;
9. Sanda-Valeria Moraru, "Dificultades de la traducción del lenguaje deportivo. Estudio comparativo inglés-español-rumano", în vol. *New Trends in Language Didactics/Noi direcții în didactia limbilor. NTLD2014*, Cluj-Napoca, Editura Presa Universitară Clujeană, 2014, pp. 265-273, ISBN 978-973-595-798-8;
10. Sanda-Valeria Moraru, , "Falși prieteni în limbile spaniolă și română", în vol. *Discours en presence. Hommage a Liana Pop*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2015, pp. 345-350. ISBN: 978-973-595-914-2;

11. Sanda-Valeria Moraru, "Palabras españolas en el acervo de la lengua rumana", în *Quaestiones Romanicae. III/2*, Szeged, Jate Press/Editura Universităţii din Timişoara, 2015, pp. 635-640, ISSN-2457 8436. ISSN-L-2457 8436;
12. Sanda-Valeria Moraru , "La presencia de Vintila Horia en el periódico *Carpații* de Madrid", în *Quaestiones Romanicae. IV*, Szeged, JatePress Szeged și Editura Universităţii de Vest din Timişoara, 2016, pp. 460-466, ISSN: 2457 8436;
13. Sanda-Valeria Moraru , "Elementos de cultura y civilización hispánica en los manuales de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera", în *Quaestiones Romanicae. V*, Szeged, JatePress Szeged și Editura Universităţii de Vest din Timişoara, 2017, pp. 571-585, ISSN: 2457 8436;
14. Sanda-Valeria Moraru , "La expresión de la aproximación mediante adverbios y locuciones adverbiales en los artículos sobre inmigración publicados en El País (variante digital)", în vol. *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*, Bucureşti, Editura Ars Docendi, 2017, pp. 247-256, ISBN 978-606-998-005-7;
15. Sanda-Valeria Moraru, "Vintila Horia-colaborador del periódico español *ABC* (Madrid) (1960-1970)", în vol. *Vintilă Horia un gânditor pentru mileniul trei*, Bucureşti, Editura Eikon, 2017, pp. 163-176, ISBN 978-606-711-682-3;
16. Sanda-Valeria Moraru, "Aspectos de la cultura y civilización hispánicas en los manuales de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera para los estudiantes no filólogos", în vol. *Tehnici și strategii novatoare în dinamica limbajelor de specialitate*, Casa Cărţii de Ştiinţă. Cluj-Napoca, 2017, pp. 154-163, ISBN 978-606-17-1249-6;
17. Sanda-Valeria Moraru, "Errores frecuentes en español en los estudiantes rumanos no filólogos", în *Quaestiones Romanicae. VI/I*, Szeged, Jate Press Szeged, 2018, pp. 469-476, ISSN 2457 8436; ISSN-L 2457 8436;
18. Sanda-Valeria Moraru, "Estudio de la traducción de los enunciados fraseológicos del rumano al español en *Povestea lui Harap-Alb* de Ion Creangă", în vol. *Romania contexta. Autorité/auctorialité en discours. Autorità/Autorialità del discorso. Autoridad/Autorialidad en el discurso. Autoridade/autoria no discurso. Volumul II*, Cluj-Napoca, Academia Română. Centrul de Studii Transilvane, 2018, pp. 35-44, ISBN 978-606-8694-83-2;
19. Sanda-Valeria Moraru, "Errores de los estudiantes no filólogos en la prueba de comprensión auditiva en el examen de competencia lingüística en español", în vol. *Noi tehnici și strategii în dinamica limbajelor de specialitate*, Cluj-Napoca, Casa Cărţii de Ştiinţă, 2018, pp. 93-105, ISBN 978-606-17-1391-2;
20. Sanda-Valeria Moraru, "Estudio de la traducción de las unidades fraseológicas y de los refranes en la obra del escritor rumano Ion Creangă", în vol. *Fraseologia i paremiologia. Prospettive evolutive pragmatica e concettualizzazione*, Chişinău, Edizioni Accademiche Italiane, 2019, pp. 189-203, ISBN: 978-3-330-78142-9;

21. Sanda-Valeria Moraru, "Los ingredientes de la gastronomía en expresiones coloquiales: convergencias y divergencias entre el español y el rumano", în vol. *Limba specializată: Perspective și linii de convergență (e-book)*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană. 2019, pp. 233-247, ISBN: 978-606-37-0680-6. Link: <http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/2543.pdf>;
22. Sanda-Valeria Moraru, "Expresiones coloquiales con palabras del campo semántico de la automoción: convergencias y divergencias entre el español y el rumano", în *Quaestiones Romanicae. VIII/1*, 2020, pp. 629-63, ISSN: 2457-8436;
23. Sanda-Valeria Moraru, "Las traducciones de la literatura española en la revista *Secolul 20* en la década de los sesenta y setenta del siglo XX", în vol. *Romania contexta II. Volumul 1. Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze nelle letterature romanze*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2021, pp. 539-560. ISBN: 978-606-37-0997-5.
24. Sanda-Valeria Moraru, "Expresiones y refranes con los lexemas abuso y exceso en español y su grado de equivalencia en rumano", în vol. *Romania contexta III. Volumul II*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2023, pp. 131-140. ISBN 978-606-37-1886-1.
25. Sanda-Valeria Moraru, "Las flores en la fraseología hispánica y rumana", în vol. *Convergencias y divergencias en el espacio iberoamericano. Estudios culturales, literarios y traductológicos*, București, Editura Universității din București, 2024, pp. 142-157, ISBN 978-606-16-1431-8; <https://editura-unibuc.ro/convergencias-y-divergencias-en-el-espacio-iberoamericanoestudios-literarios-culturales-y-traductologicosconvergencias-e-divergencias-no-espacio-ibero-americano-estudios-literariosculturais-e-tradutol/>.

Alte lucrări și contribuții științifice, sau, după, caz, din domeniul creației artistice:

1. Sanda-Valeria Moraru, recenzie la Andrei Marga, *Anii reformei: 1997-2000*, Cluj-Napoca, Editura Fundației pentru Studii Europene, 2000, 178 p., în *Anuarul Facultății de Teologie Ortodoxă din Cluj-Napoca*, V, 1998-2000, Cluj-Napoca, Editura Arhiepiscopiei, 2000, p. 409, ISSN 1454-2927;
2. Sanda-Valeria Moraru, "Alexandru Busuioceanu: sus memorias sobre el exilio español", în *Studi Italo-Romeni*, nr. 4, 2006, Cluj-Napoca, IDC Press, pp. 111-124, ISSN 1453-0147;
3. Sanda-Valeria Moraru, recenzie la Oana Oprean, Dragoș Cojocaru, *¡Bienvenidos! – Manual de Conversație în Limba Spaniolă*, Iași, Editura Polirom, 2004, 205 p., în *Anuarul Facultății de Teologie Ortodoxă din Cluj-Napoca*, nr. 8, 2004-2005, Cluj-Napoca, Editura Arhiepiscopiei, 2007, pp. 559-560, ISSN 1454-2927;
4. Victor Papilian, *Legendă și Hrisov: Scrieri religioase* (în colaborare cu Mircea Popa), Alba Iulia, Editura Reîntregirea, 2007, 137 p., ISBN 973-7879-58-9;

5. Sanda-Valeria Moraru, recenzie la Mircea Popa, *Uleiul din candelă. Astra și spiritul Blajului*, Blaj, Editura Astra, Despărțământul „Timotei Cipariu”, 2009, 207 p, în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Ephemerides*, anul LIV, nr. 2/2009, Cluj-Napoca, Cluj University Press, 2009, pp. 184-187, ISSN 1224-872X;
6. Sanda-Valeria Moraru , recenzie la Mircea Popa, *Continuități*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2010, 350 p., în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Ephemerides*, anul LV, nr. 2/2010, Cluj-Napoca, Cluj University Press, 2010, pp. 151-152, ISSN 1224-872X;
7. Sanda-Valeria Moraru, recenzie la Ilie Rad, *Jurnalism românesc în exil și diasporă*, București, Editura Tritonic, 2010, 319 p., în *Revista Română de Istorie a Presei*, anul IV, nr. 1 (7)/2010, Cluj-Napoca, Editura Accent, 2010, pp. 155-158, ISSN 1843-0309;
8. Sanda-Valeria Moraru, ”Impresii”, în vol. *10 ani de studii doctorale filologice la Alba Iulia*, Alba Iulia, Editura Aeternitas, 2011, pp. 59-68, ISBN - 978-606-613-005-9;
9. Sanda-Valeria Moraru, recenzie la Dumitru Vlăduț, *Fragmentarium hispanic*, Timișoara, Editura Eurostampa, 2012, 163 p., în *Revista română de istorie a presei*, an VI, nr. 2/2012, pp. 192-193, ISSN 1843-0309;
10. Sanda-Valeria Moraru, recenzie la Olivia Narcisa Petrescu, *Estudios de traducción y lenguajes de especialidad*, Cluj-Napoca, Risoprint, 2014, 210 p., în *Acta Universitatis Szegediensis. Acta Hispánica*, tomus XX, Hungaria, Szeged, 2015, pp. 143-144, ISSN: 1416-7263;
11. Sanda-Valeria Moraru, recenzie la Mioara Adelina Angheluță (coord.), *Curso práctico de español. Comunicación I*, București: Editura Universității din București, 2021, 346 p., în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, volumul 68 (LXVIII), 1/2023, pp. 347 – 349. ISSN online: 2023-03-27. ISSN print 2023-03-31.

Traduceri:

1. Traducerea în limba spaniolă a *Dumnezeieștii Liturghii a Sfântului Ioan Gură de Aur – La Santa y Divina Liturgia de San Juan Crisóstomo*, Madrid, Editura Byzantion, 2023, 39 p., ISBN 978-84-09-49338-8;
2. Traducerea în limba spaniolă din *Molitfelnic* a Sfintei Taine a Botezului și a Sfintei Taine a Cununiei – ”El Oficio del Santo Bautismo” (pp. 5-48) y ”El Oficio de la Coronación y del Matrimonio” (pp. 51-105), în *Eucologio*, Madrid, Editura Byzantion, 2023, 239 p., ISBN 978-84-9-49337-1. (traducători: Pr. David Baltaretu, Sanda Moraru, M. Dr. Maria Comsa).

Data,
5.11.2025

Semnătura,